

波莉安娜

Pollyanna

埃莉诺·霍奇曼·波特著
张俭译



入选美国国会图书馆“塑造读者的25本书”

全美
最受欢迎的
治愈系读本

宋氏三姐妹最推崇的小说
民国知性女子必读作品

即使我们想要一个洋娃娃，给我们的却是拐杖，
我们也有快乐的理由：幸好我们不需要拐杖。



东北师范大学出版社
NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS

波莉安娜

Pollyanna

埃莉诺·霍奇曼·波特 著
张 俭 译



NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

波莉安娜 / (美) 波特 (Porter, E.H.) 著; 张俭译.
— 长春: 东北师范大学出版社, 2012. 11
ISBN 978-7-5602-8580-1

I. ①波… II. ①波… ②张… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 269161 号

责任编辑: 汲 明 封面设计: 尚世视觉

责任校对: 历杏梅 责任印制: 刘兆辉

东北师范大学出版社出版发行

长春净月经济开发区金宝街 118 号 (邮政编码: 130117)

电话: 0431-84568092

传真: 0431-84568095

网址: <http://www.nenup.com>

电子函件: sdchs@mail.jl.cn

北京欣睿虹彩印刷有限公司印刷

北京市通州区宋庄 (邮政编码: 101118)

2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

幅面尺寸: 145mm×210mm 印张: 7.25 字数: 150 千

定价: 26.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 可直接与承印厂联系调换

译者序

第一次拿到《波莉安娜》这本书时，我特地查了韦氏大词典“Pollyanna”这个词条，其意思是“乐观昂扬得无法抑制，万事万物都能看出好来”，我想这是美国式的乐观的代名词，有点儿神经质的感觉，但很快我改变了看法。因为那时的我消沉低迷，除了工作不想做任何事情，打开电视，整个世界好像都是一场灾难，仿佛2012提前降临。而只有在读这本书、翻译这本书的过程能让我的心沉寂下来，觉得这日子还不错。于是，我开始很期待打开电脑，期待看到波莉安娜，这个脸上长着雀斑的美国小姑娘努力地快乐在我眼里成了一种智慧。

在我们很小的时候，就被教育要不断进取，要生于忧患而死于安乐，你得不断地得到新的东西，你才算成功；你得有危机感，不断地假想可能到来的危机，你才能生存。相反，如果你每天拿着个馒头傻乐，对着一朵花微笑，那你属于不可教的范围。可能大多数人认为，人分为两种，一种是凡人，一种是圣人。佛祖能拈花而笑，你个凡人凭什么笑？但波莉安娜就是

笑了。

这个自幼丧母和牧师父亲艰难过活的孩子说：即使我们想要一个洋娃娃，给我们的却是拐杖，我们也有快乐的理由：幸好我们不需要拐杖。

看着镜中的雀斑，这个孩子会说：我很高兴不是天花，那可比雀斑更难看。

生病的时候，这个孩子说：我很高兴不是百日咳，我已经得过了，太可怕了！

被车撞伤后，当所有人都在为她流泪的时候说：哎，我很高兴曾一度失去了双腿，否则的话，你永远永远都不可能知道，拥有一双健壮的腿是多么惬意的事情。

……

这些其实和我们的传统文化里“知足常乐”或“过犹不及”的说法很相符。前者是老子说的，后者是孔子说的。无论儒家还是道家，都强调凡事应当有一个合适的限度，超过这个限度，事情将不是变得更好，而是要变得糟糕了。所以，知道满足的人，永远是快乐的。实际上，这种观念在西方也不是什么新鲜事物。波莉安娜这个主人公，其实只是更懂得寻找和挖掘自己已有的，这就是文中改变所有人的“快乐游戏”。这个游戏使离婚者不再离婚，使怪人彭德尔顿收养了孤儿吉米，使牧师改变了愚蠢的念头，使这个小镇和这个世界发生了令人惊异的变化。当她遭遇车祸躺在病床上时，探望她的人络绎不

绝。小镇的女人们谈论波莉安娜的不幸时旁若无人地泪流满面，男人们也在各个角落里为她流泪……

现在，这个游戏将伴随本书来到中国读者的面前，它将成为谁的精神支柱？它将改变谁的生活？谁将像 100 年以来的人们那样由衷地喜爱它？谁愿意成为一个新的波莉安娜？

作者埃莉诺·霍奇曼·波特的语言十分生动幽默，因水平有限，恐未能将原作中诸多令人会心一笑的细节之处一一展现。管中窥豹，可见一斑，希望读者能够从译文中略微领略到原作的风采。译文中错误和疏漏之处在所难免，真诚欢迎广大读者批评指正。

- 第一章 波莉小姐 / 1
- 第二章 老汤姆和南希 / 7
- 第三章 波莉安娜来啦 / 11
- 第四章 小小阁楼间 / 19
- 第五章 快乐游戏 / 27
- 第六章 和责任有关 / 33
- 第七章 波莉安娜和惩罚 / 43
- 第八章 波莉安娜的一次出访 / 49
- 第九章 “先生”其人 / 59
- 第十章 斯诺太太大吃一惊 / 65
- 第十一章 引荐吉米 / 75
- 第十二章 面对妇女救助会 / 85
- 第十三章 在彭德尔顿树林 / 89
- 第十四章 事出牛蹄冻 / 95
- 第十五章 切尔顿医生 / 101
- 第十六章 一枝红玫瑰和一条绣花披肩 / 111
- 第十七章 简直像一本书 / 119
- 第十八章 玻璃棱柱 / 127
- 第十九章 有点出乎意料 / 133

- 第二十章 更加出乎意料 / 137
- 第二十一章 有答案了 / 145
- 第二十二章 布道以及木柴箱 / 153
- 第二十三章 一个事故 / 161
- 第二十四章 约翰·彭德尔顿 / 167
- 第二十五章 等待的游戏 / 175
- 第二十六章 半敞着的屋门 / 181
- 第二十七章 两次来访 / 185
- 第二十八章 那个游戏以及玩游戏的人 / 193
- 第二十九章 通过敞开的窗户 / 207
- 第三十章 吉米做舵手 / 213
- 第三十一章 新姨夫 / 217
- 第三十二章 来自波莉安娜的一封信 / 219



第一章

波莉小姐

那是六月的一个清晨，波莉·哈林顿小姐步履匆忙地走进了厨房。这可大异于平常，波莉小姐总是特别注意保持她安详娴静的仪态，并引以为荣。但是，今天她急了——真的着急了。

正在水槽边洗盘子的南希惊讶地抬起头来，她在波莉小姐这儿工作不到两个月时间，但对女主人安静沉稳的举止早就了然于心。

“南希!!”

“是的，小姐。”南希语气欢快地回答，手里擦拭的活却没有停下来。

“南希——”波莉小姐变得严厉起来，“我和你说话的时候，希望你停下手中的活儿，认真听我讲。”

可怜的南希脸一下就红了。她赶紧把正在擦洗的壶放在一边，擦壶毛巾也没来得及拿出来，还差点弄翻了壶——这让她更加手

波莉安娜 Pollyanna

足无措了。

“是的，小姐。我会的，小姐。”她结结巴巴地答道，扶好壶，匆匆转过身，“我只是一直在干我的活儿，因为您特意交代过今儿上午得赶紧把盘子收拾好。”

她的主人皱了皱眉。

“好了，南希。我不要你的解释，我要你仔细听我说话。”

“是的，小姐。”南希吸了口凉气。她在想世界上是否有什么办法可以让她的主人高兴起来。南希从来没有出来做过事，但是妈妈长年卧病在床，爸爸一夜之间去世，家里还有三个弟弟和妹妹。这样的窘况让南希不得不出来做事以维持这个家。当初在这个大户人家的厨房里找到活干的时候她是多么高兴啊。南希的家在六英里外一个偏僻的小村庄，她知道波莉·哈林顿小姐是老哈林顿家唯一的继承人，是镇上数一数二的有钱人家。但这是两个月以前的事了，现在她终于了解波莉小姐了——一个刻薄的、整天紧绷着脸的女人，听见小刀掉在地上的当啷声，或者关上木门的响声都会皱起眉头的女人。当然，即使小刀放得安安稳稳的，门关得轻手轻脚的，她也从未想到要绽放笑容。

“要是上午的活儿干完了，南希，”波莉小姐说道，“你就去收拾整理一下阁楼上楼梯口的那间小屋子，把小床收拾出来。打扫房间，当然得先把里面的箱子和盒子搬出来。”

“是的，小姐。那么那些搬出来的东西又放哪儿呢？”

“放在阁楼前面。”波莉小姐犹豫了一下，接着说，“南希，我想我还是现在告诉你吧。我的外甥女，波莉安娜·惠蒂埃小姐就要来和我一起生活了。她今年11岁，来了就住那间屋子。”

“就要来一个小女孩儿了，哈林顿小姐？哦，那真是太好

了！”南希大声说道，她立即想到自己的妹妹们给那个“吞兕”小屋带来的温暖阳光。

“好？那可不是我想到的字眼。”波莉小姐生硬地说着，“无论如何，我只是想把一切都安排好。我自觉是个好女人，我也明白我的责任所在。”

南希的脸红得发烫。

“这是自然，小姐。我只是在想一个小姑娘也许——会给您带来快乐。”她又结巴起来。

“谢谢。可是我不认为目前有这样的需要”女主人干巴巴地回答。

“但是，您——您肯定希望她来啊。她是您姐姐的孩子啊。”南希壮着胆子说道，下意识地觉得应该对这位素未谋面的小人人表示欢迎。

波莉小姐抬了抬下巴：

“好了，南希。说实话，我算是碰上了一个愚蠢得想要结婚的姐姐，而且还生下一个多余的孩子。我可看得出来我多想亲自照顾她们。不管怎样，就像我刚才说过的，我想我知道我的责任。赶快去打扫那个角落吧，南希。”她忽然止住了话头，扭身走出了房间。

“是的，小姐。”南希叹了口气，匆忙拿起擦拭了一半的壶——早就凉了，还得重新洗一遍。

回到自己的房间，波莉小姐又拿出两天前收到的那封信。信是从西部的一个小镇寄来的，对她而言这绝对不是一个意外之喜。信是写给佛蒙特州贝尔汀斯维尔镇的波莉·哈林顿小姐的：

波莉安娜 Pollyanna

亲爱的女士：

我很抱歉地告诉您，敬爱的约翰·惠特艾牧师两周前去世了，留下一个11岁的小姑娘。除了一些书籍之外，他没有任何遗产。原因您应该知道，他曾经担任牧师的这所小教堂能提供的薪水很少。他是您已故姐姐的丈夫。虽然他曾经向我讲起你们的家庭关系并不亲密，但他认为，即便看在您姐姐的情分上，您也会收留这个孩子，让她在东部亲人的家里长大。因此，我冒昧写了这封信。

您收到这封信的时候，小姑娘应该收拾妥当准备动身了。如果您可以收留她，请写信告知我们她可以马上出发，我们将不胜感激。我们这儿有一对夫妇即将到东部去，他们可以照顾她到波士顿，并把她送上去往贝尔汀斯维尔镇的火车。当然，我们会通知您波莉安娜到达的时间和车次。

迫切期待能收到你肯定的答复。

杰里迈亚·奥·怀特

敬上

波莉小姐眉头紧锁，把信叠好放回信封。她昨天就已经回信，表示她当然会接受这个孩子。她期望自己充分理解这份职责，即使这份责任不是那么让人愉悦。她拿着信，思绪回到了从前。她的姐姐简妮，这个孩子的母亲。20岁时的她完全不顾家人的反对嫁给了一位年轻的牧师。曾经有一位富有的男士追求她，家人也认为他比那位牧师强多了，但简妮却认为这位有钱人的年龄太大，

就像他的金钱比信用大得多一样；而这位牧师年轻的头脑充满了青春的梦想和激情，还有对自己满腔的爱情。虽然牧师一无所有，但简妮却喜欢他。这也许再正常不过了。所以，她后来同这位牧师结婚，做了这位国内传教士的妻子，到南方去了。

从此，波莉小姐就和她的姐姐分别了。当时她只有 15 岁，是家里最小的孩子，波莉小姐对这个事情却记得很清楚。已是传教士妻子的简妮和家里人几乎没有任何联系。有一段时间，简妮常给家里写信。在其中一封信里，她提到给刚出生的小宝宝取名“波莉安娜”，因为之前的两个女孩儿——一个叫波莉，一个叫安娜，都夭折了。这是简妮写的最后一封信。又过了几年，传来了她的死讯，是传教士从西部小镇寄来的短信；虽只有短短几个字，却让全家人悲痛欲绝。

逝者如斯，时光却从来没有停止对山上这所豪宅的侵蚀。凝望这远远的山谷，波莉小姐追忆着这 25 年岁月的变化。她已然 40 岁了，仍然过着孑然一身的生活。父亲、母亲、姐妹们都相继去世。多年来，她一直是这座宅子唯一的继承人，拥有父亲留下的几千美元的遗产。这期间，有人公开向她的孤独表示同情，并且力劝她结识一些朋友或者可能一起生活的伴侣。但她没有接受他们的同情，更不接受他们的建议。她认为自己一点也不孤独，她喜欢孤身一人的生活，喜欢安静。但是，现在……波莉小姐紧紧地抿着嘴唇、皱着眉头站了起来。她很高兴，当然了，她是一个善良的女人。她不仅知道自己的职责，而且有足够的毅力去完成它。但是——“波莉安娜”，多奇怪的名字啊！



第二章

老汤姆和南希

小小的阁楼间里，南希正在卖力地打扫着、擦拭着，尤其是那些角落。与其说她是在卖力地擦拭灰尘，不如说他是在发泄自己内心的不满。南希也不是圣人，她对主人充满了惧怕和恭顺，但这并不是出于自愿。

“我要——清扫——她内心的——死角！”她用尖锐的木棍一下下狠狠地戳着角落的污垢，并随着手上的动作一字一顿地嘟囔着。“需要打扫的地方太多了，太多了！把可怜的孩子丢在这窄小闷热的阁楼间里，冬天也没有火烤，放着那么多好房间却不用！真是多余的孩子吗？哼！”南希嘀咕着，“我看孩子才不是多余的，多余是别的东西呢！”同时使劲拧着手里的抹布，手指都拧疼了也不肯停下来。南希又默不作声地干活了。收拾完后，她厌恶地打量着这个徒有四壁的小屋子。

“好了，不管怎么样，我做完了我该做的。”她松了口气，

波莉安娜 Pollyanna

“可怜的小东西，这儿没有灰尘了！真是，把一个孤零零的、想家的孩子扔在这儿！”干完了手上的活儿，她用力关上了门。“噢！”她咬住嘴唇，执拗地大叫出声来：“我才不管她怎么样，我就是要把她听到砰砰声——就是这样！”

下午，南希花了好几分钟才在花园里找到了老汤姆。老汤姆刚拔完野草，铲出花园中那些已经不知道存在了多少年的小径。“汤姆先生。”南希开口道，快速地回头看看自己是否被发现，“你知道有个小女孩儿要过来和波莉小姐一块儿住吗？”

“一个——什么？”老人吃力地伸直腰问道。

“一个小女孩儿，要和波莉小姐一块儿住。”

“接着讲你的笑话。”汤姆一点儿都不相信，嘲弄地说，“你为什么不说太阳明天从东边落下去？”

“我讲的是真的，她亲口告诉我的。”南希继续说道，“是她的外甥女儿，今年 11 岁啦。”

老人不可思议地张大了嘴。“对了！我想，嗯——”他喃喃自语着。紧接着，他浑浊的双眼泛出温柔的光芒。“那不会是——应该是简妮小姐的女儿吧！除这个孩子以外，他们结婚以后生下的孩子都没能活过来。哦，南希一定是简妮小姐的女儿。感谢上帝，想不到在我老眼昏花的时候还能看到她。”

“简妮小姐是谁？”

“天使，她是从天上飞来的天使。”老人的呼吸急促起来，“可是在老主人和夫人心中她只是他们的大闺女而已。她 20 岁就嫁了人，好多年以前离开这儿啦。她的孩子们都死了，我听说，只有最后一个活了下来；要来的肯定就是她啦。”

“她有 11 岁了吗？”

“应该差不多吧。”老人家点点头。

“那真是太委屈她了，来了以后她要睡阁楼呢！”南希愤愤不平地说道，又回过头去看了看背后的房子。

老汤姆皱了皱眉，随即嘴角浮现出一丝诡秘的微笑。

他说，“我在想，如果家里来个孩子，波莉小姐会对她做些什么。”

南希尖刻地说：“哼！我倒是在想这个即将到来的孩子会对波莉小姐做些什么！”

老人家笑了起来，他咧着嘴说：“恐怕波莉小姐不会让你称心如意的。”南希幽幽地说，“她是不会让任何人称心的！”

老人家神情古怪地一笑，又开始弯下腰干起活儿来。

他慢条斯理地说，“我想你也许不知道关于波莉小姐恋爱的事儿吧。”

“她会恋爱？绝对不可能！我想世界上没人会爱上她。”

“有的。”老人点点头，“就在这个镇上住着呢，现在还在。”

“那是谁呢？”

“不告诉你。我不能讲的。”老人直起腰来，看着这所房子。在他浑浊的蓝眼睛里，充满了一个侍者因多年来对主人的诚实而产生的骄傲。

“但是，她看起来不可能有恋人啊。”南希仍然不信。

老汤姆摇着头分辨道，“你肯定没有我了解波莉小姐啦。她过去可是很漂亮呢，当然现在也可以这么漂亮，只要她愿意。”

“漂亮？波莉小姐？”

“没错。她只要把束紧的头发披散下来，自然典雅，就像以前那样，再穿上碎花儿带白色蕾丝花边的裙子，你就会知道她有多